

2009

11

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

KOUHOU *KYANSE NAGAHAMA*Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

平成22年1月1日さらに輝く長浜市へ

A partir del 1 de enero de 2010, la Ciudad de Nagahama será aún más brillante
Nagahama-shi, Torahime-cho, Kohoku-cho, Takatsuki-cho, Kinomoto-cho Yogo-cho y Nishi Azai-cho

El municipio tiene como meta fusionar las ciudades hasta antes del límite de la Ley especial para la fusión (el 31 de marzo de 2010) por la ocasión del ofrecimiento de las 6 ciudades del Higashi Azai-gun e Ika-gun en agosto del año 19 de Heisei. Desde entonces, se ha venido construyendo una nueva región amplia de Kohoku (norte del lago) y realizando reuniones para la fusión. El 3 de marzo el tratado de fusión fue firmado por los alcaldes de una ciudad y seis pueblos. Organizándose para la fusión y el 1 de enero de 2010 vendrá la [Nueva Ciudad de Nagahama].

¿Cómo será la Nueva Ciudad de Nagahama?**Extensión****¡Será la ciudad más grande de la Prefectura de Shiga!**

*menos el Lago de Biwa

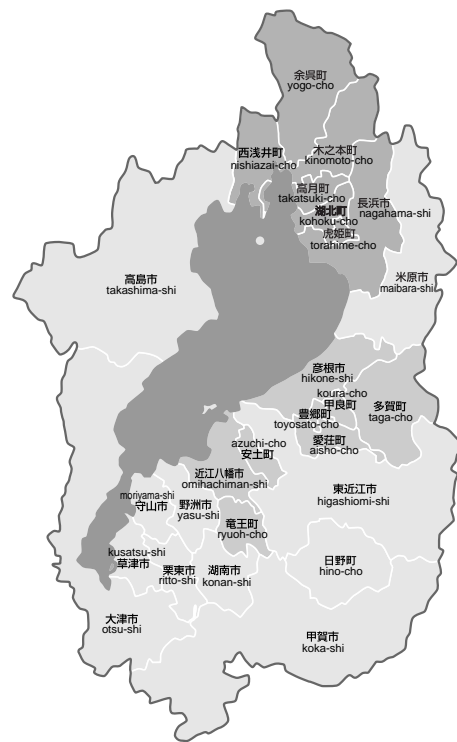
La nueva ciudad tiene 40km aproximadamente de longitud de norte a sur y 25km aproximadamente de este a oeste, ocupan de un 14% de Shiga-ken. La extensión total será de 539.48km². Las ciudades alrededor de Nagahama son Tsuruga-shi y Minami echizen-cho de la Prefectura de Fukui, Ibigawa-cho de la Prefectura de Gifu, y Maibara-shi y Takashima-shi dentro de la Prefectura de Shiga.

Población**¡Será la segunda mayor en la prefectura!**

La nueva ciudad tendrá 124.498 de población (datos por el censo nacional del año fiscal 17 de Heisei). Nagahama ocupará el segundo lugar de la prefectura de Shiga, después de la Ciudad de Otsu.

Industria**El número de oficinas será también el segundo lugar en la prefectura.**

Según la investigación estadística del año 18 de Heisei, el número de oficinas en la nueva ciudad serán 6.309, y aproximadamente 2/3 del cual se sitúan dentro de la actual Ciudad de Nagahama. El número total de trabajadores en la nueva ciudad serán 55.836 personas y entre ellos, 530 (1,0%) personas trabajan en la industria primaria, 20.612 (36,9%) en la secundaria y 34.694 (62,1%) trabajadores en la terciaria.



税のお知らせ

AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE DICIEMBRE

4ª Cuota de Kotei Shisanzei (Impuesto sobre propiedad)

7ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

7ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 4 de enero de 2010.

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	Julio/2009	26 de noviembre	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	Agosto/2009	21 de diciembre	
10 meses	Febrero/2009	17 de diciembre	
1 año y 8 meses	01 de abril ~ 15 de abril/2008	14 de diciembre	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso.
	16 de abril ~ 30 de abril/2008	15 de diciembre	
2 años y 8 meses	01 de abril ~ 15 de abril/2007	09 de diciembre	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de abril ~ 30 de abril/2007	10 de diciembre	
3 años y 8 meses	01 de abril ~ 15 de abril/2006	03 de diciembre	
	16 de abril ~ 30 de abril/2006	04 de diciembre	

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 20 de nov., 25 de dic. / de 9.30 a 11.00

en Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción
hasta 2 días antes de la fecha de realización.

<Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de
su niño antes de venir.

* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el
examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en
Sukoyaka techou para enseñar al niño como será
realizado el examen.

個別予防接種

VACUNACIÓN INDIVIDUAL

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para
vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

Tipo	Franja de edad – intervalo - cantidad de veces
D.P.T. Difteria Pertusis Tétanos	1ª etapa (dosis iniciales, refuerzo): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad) Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Refuerzo: 1 vez, en 1 año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa.
	2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deben recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.) 1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicado la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.)
Sarampión Rubéola	1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2). 2ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/2003 ~ 1/4/2004 3ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1996 ~ 1/4/1997 4ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1991 ~ 1/4/1992 Será aplicada 1 vez en cada etapa. } Será una vacuna combinada en cada etapa (de 1ª a 4ª).

Sobre la vacunación preventiva de Encefalitis japonesa, el gobierno notificaba que abstubiera el fomento de adquisición de la
dicha vacunación, sin embargo, algunas personas correspondientes ya podrán adquirir la nueva vacuna de Encefalitis japonesa.
Para mayor información, pregunte a Kenkou Suishin-ka.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10
los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país
(quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	30 de noviembre 24 de diciembre

新型インフルエンザ対策について **Medida contra el Nuevo tipo de Influenza**

La influenza estacional se propaga habitualmente después del otoño. Este año ya está propagando el Nuevo tipo de Influenza. Se piensa que estas Influenzas se van a expandir desde los finales de octubre. ¿Qué podemos hacer para no infectarse y no propagárselas?

Estas influencias tienen diferentes propiedades, sin embargo no tienen tanta diferencia. Las medidas son iguales tanto como las de hasta el año pasado.

Ejemplos concretos de medidas contra las Influenza

1. Lavarse las manos frecuentemente con agua corriente y jabón. Utilizar el desinfectante basado en alcohol de uso para las manos y dedos.

Echar el jabón al dedo por dedo, puntos de los dedos, dorsos de las manos y las muñecas, etc. y lavarse con agua corriente durante 30 segundos. El alcohol puesto en la entrada de supermercado, etc. significa, "si usted no tiene tiempo para lavarse las manos, desinfectese el virus de Influenza pegado en sus manos". Si usted toca carrito y artículos de la tienda con la mano y luego la pasa a la nariz y a la boca, puede causar la Influenza.

---- Dr. Oono Nobuhiro Sección de consulta general del Hospital Civil de Nagahama ----

2. Cuando tosa o estornude, utilice un pañuelo de papel tapando la boca y nariz o utilice una máscara.

Bote los papeles usados al basurero en seguida. Es importante lavarse las manos inmediatamente.

Aquellos que necesiten máscara no son las personas sanas sino los infectados de la Influenza. No hay ninguna base científica del hecho que con máscara, no se infecta. Pero, cuando cubre bien la cara hasta la nariz y se la pone sin tocar la superficie, puede ser eficaz por lo menos.

3. No acercarse a la persona que tenga síntomas de Influenza hasta menos de 2 metros.

El principal fuente de infección es a través de vía por gotitas de saliva como la tos y el estornudo. Si se aleja más de 2 metros, casi que no se contagia.

4. Los infectados deben evitar el contacto con los demás.

Si no tiene enfermedad grave, no siempre es necesario utilizar el medicamento antibiótico como el Tamiflu. La mayoría de la gente se cura sin medicamentos descansando unos días.

Deberá alimentarse y dormir bien y llevar la vida con dichos ejemplos.

新型インフルエンザワクチン接種費用を助成します

Subsidiará el costo de vacunación contra el Nuevo tipo de Influenza

Se empieza la vacunación contra el Nuevo tipo de Influenza a aquellos con prioridad para la vacunación determinados por el gobierno a partir de los primeros días de noviembre.

El Municipio subsidiará a aquellos con prioridad para la vacunación como finalidad el disminuir en lo posible las víctimas graves por el contagio.

Aquellos que deseen cuyo subsidio, deberán solicitarlo en Kenkou Suishin-ka del municipio después de que determine la fecha de vacunación hasta antes del mismo día. *Para mayor información sobre el plazo de vacunación, personas con prioridad para la vacunación, personas correspondientes al subsidio de vacunación, vea otro folleto.

[Para mayor información] Kenkou Suishin.ka Tel.: 65-7779

子育て応援特別手当の支給停止

Suspensión del pago de Kosodate Ouen Tokubetsu Teate

Aviso sobre la suspensión del pago de Kosodate Ouen Tokubetsu Teate (Subsidio Especial para la Crianza de niños) (versión del año fiscal 21 de Heisei)

Debido a la revisión del gobierno, será suspendido el pago de Kosodate Ouen Tokubetsu Teate (Subsidio Especial para la Crianza de niños) que había planeado dar este año fiscal. Le agradecemos su entendimiento.

Les habíamos avisado en el Boletín Informativo de Municipalidad, KYANSE NAGAHAMA del pasado mes, que "se les enviará el formulario en diciembre a aquellas familias correspondientes al subsidio. Esperen un poco más." Sin embargo, no se le enviará. Tenga en cuenta esto.

[Para mayor información] Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514

各種証明書の発行手数料が1件300円になります

Aumento de trámite de los certificados a 300 yenes por cada copia

Apartir del 1 de abril del 2010, será revisado el costo de certificados en la Sección de Ciudadanos y Sección de Impuestos

La tarifa del Certificado domiciliario, Certificado de Registro de Sello (Inkan), Certificado de Pago de Impuestos, entre otros cuesta 200 yenes por cada copia desde el año 1990. A partir del 1 de abril del 2010, costará 300 yenes por copia.

En caso de utilizar la maquina automática para emisión de certificados (para japoneses que tengan Juuki Card), el costo será congelado. Les agradecemos su entendimiento.

Los principales costos revisados son los siguientes. *1---se puede utilizar la máquina automática para emisión de certificados.

Nombre de los principales certificados revisados	Ventanilla encargada
Copia de Certificado domiciliario*1, copia de Koseki no fuhyou, certificados referentes al registro de extranjeros, emisión de certificado de registro de sello*1, emisión de tarjeta de registro de sello (Incluye reexpedición.), certificado referente al estado civil	Shimin-ka (Sección de Registro Civil)
Certificado de Pago de Impuestos, certificado de renta, Koteishisan kazei daichou Kisaijikkou Shoumeisho (Koteishisan hyouka shoumei)*2, Koteishisan kazeishoumei*2), Chibanzu-Kaoku shozaichizu no utsushi, Houjin Shiminzei shinkokushotou kisaijikkou Shoumeisho *2---300 yenes /5 hitsu	Zeimu-ka (Sección de Impuestos)

[Para mayor información] Zaimu-ka Tel.: 65-6506

日本語教室参加募集

Inscripción de participantes para clases de Nihongo

[Contenido] La ciudad abrirá clases de japonés para residentes en Nagahama que hablen el portugués o español.

Serán las clases de nivel inicial y básico para que sirvan en la vida cotidiana en Japón. (leer y escribir Hiragana, Katakana y vocablos, etc.)

[Curso de jueves] -Profesor: Everton Fumio Sato, es CIR de la Ciudad de Nagahama (Dictará clases en portugués.)

-Fecha y horario: A partir del jueves, 7 de enero al jueves, 22 de abril de 2010
Los jueves, de 19.00 a 21.00 horas (14 clases en total)

-Lugar: 1gou shitsu del 1er piso de Nagahama Kouminkan

[Costo] 500 yenes al mes

[Capacidad] 20 personas (dirigidos a los nativos de portugués y español)

[Inscripción] Debe llamar al siguiente número de teléfono

(*informar su dirección, nombre y número de teléfono)

[Lugar de recepción]

Nagahama-shi, Kikaku-bu, Shimin kyoudou-ka Tel.: 0749-65-8711

[Plazo de inscripción] Hasta el día 18 de diciembre del 2009

*Habrá caso de abrir clases en los miércoles dependiendo de número de inscripción.

*Las explicaciones y textos, etc. serán en portugués en principio.

*El mismo solicitante deberá inscribirse.

*Depende de profesor, habrá alteración de horario y fechas de clases.

Tenga en cuenta esto.

12月1日は「世界エイズデー」です

El 1 de diciembre se celebra “El Día mundial de la lucha contra el SIDA”

El SIDA es causada por la infección con el virus llamado el VIH. No tiene el síntoma subjetivo de la infección del VIH hasta la aparición del SIDA y **uno no se da cuenta de su contagio hasta que realice un análisis de VIH.**

El análisis del VIH se puede llevar a cabo en los Centros de Sanidad Pública (Hokenjo) en todo Japón de forma “gratuita” y “anónima”. La realización

de un análisis es importante tanto usted tanto para usted como para su pareja.

Realice un análisis para la detección y diagnóstico temprana.



浄化槽の適正な維持管理をお願いします

¡Realice revisión y mantenimiento adecuado de Jouka sou (fosa séptica)!

La fosa séptica se tiene que usar de manera correcta y mantener bien, si no lo realiza, puede causar el mal olor y peorar el ambiente vital de ríos. Entonces, a aquellos que administren la fosa séptica, se les obliga lo siguiente de acuerdo con la ley.

En caso de visita de funcionarios donde aquellos que tengan fosa séptica para la investigación del estado presente. Les agradecemos su colaboración.

■Revisión y mantenimiento

Se debe revisar la función de varios aparatos, ajustar, arreglar y limpiar los aparatos y máquinas, decidir la fecha de próxima limpieza, y desabastecer desinfectante. Se pueden revisarla solo a través de las oficinas registradas debido a la ley referente al registro de oficinas de revisión de fosa séptica de la Prefectura de Shiga.

■Limpieza

Cuando la fosa séptica tiene la capa de suciedad, puede funcionar mal y causar el mal olor. Entonces, es necesario hacer un lavado y limpieza de aparatos y máquinas adjuntos sacando depósito de barro. Es obligado realizarlo más de una

vez al año (dependiendo del estilo, más de 2 veces al año).

Deberá pedirlo a la oficina permitida en el Kohokukouiki Gyousei Jimu Center.

■Revisión periódica

Es la revisión con el objeto de chequear el mantenimiento adecuado y la función de depuradora. A partir de abril de este año, se ha introducido el chequeo BOD en caso de fosa para más de 10 personas. Este chequeo deberá ser realizado 1 vez al año, 4 de 5 veces lo realiza el personal de chequeo designado por la oficina que usted pida, y 1 de 5 veces será realizado por la asociación, (Shadan houjin) Shigaken Seikatsu Kankyou Jigyou Kyoukai.

Sobre la fosa para más de 11 personas, el chequeo será realizado por dicha asociación bajo los métodos establecidos.

■Custodia del registro

Se les obliga guardar el registro de la revisión y limpieza durante 3 años.

[Para mayor información] Shiga-ken Biwako Kankyoubu
Junkanshakai Suishin-ka Tel.: 077-528-3474 o
Kankyou Hozen-ka Tel.: 65-6513

国民年金からの

お知らせ

Aviso de Pensión Nacional de Jubilación

Guardar bien “el Certificado de Pago de la Pensión Nacional de Jubilación para la deducción del Impuesto sobre la renta (Kokumin Nenkin Hokenryou Koujo Shoumeisho)”

Cuando declare la prima de la Pensión Nacional de Jubilación como la prima del seguro social para realizar el Nematsu chousei (Ajuste del fin de año) y Kakutei shinkoku (Declaración del impuesto sobre la renta) se le obliga adjuntar “Kokumin nenkin hokenryou koujo shoumei sho (Certificado de Pago de la Pensión Nacional de Jubilación para la deducción del Impuesto sobre la renta)” o “Recibos de pago de la Pensión Nacional de Jubilación”.

En los primeros días de noviembre será enviado el “Kokumin Nenkin Hokenryou Koujo Shoumei sho (Certificado de Pago de la Pensión Nacional de Jubilación para la deducción del Impuesto sobre la renta)” a aquellos que lo hayan cancelado entre enero y septiembre de este año. Guárdelo bien hasta que realice el Ajuste de fin de año o Declaración de impuestos sobre la renta.

En caso de pérdida o fallo de entrega de dicho certificado, deberán tramitar la reemisión en la oficina abajo citada.

[Para mayor información] Hikone Shakai Hoken Jimusho, Kokumin Nenkin Gyomu-ka Tel.: 0749-23-1114